

El Rincón de los Noveles

Comisión de Traductores Noveles

Como todos los meses, este espacio en la Revista, está dedicado a dar respuesta a las inquietudes que acercan los colegas noveles. A continuación, reproducimos algunas de las consultas:

¿Es obligación conservar el formato de algunos documentos como, por ejemplo, el de un balance? ¿Hay que respetar los cuadros o depende de lo que el cliente quiera?

En realidad, no existe obligación de respetar el formato del balance pero es mucho más cómodo tanto para realizar la traducción como para su posterior control por parte del cliente que se respete dicho formato.

Depende en gran medida de lo que pida el cliente. Si solicita que se respete el formato del documento fuente debemos hacerlo.

Les pedimos a todos aquellos traductores noveles que quieran hacernos llegar sus inquietudes que nos escriban a noveles@traductores.org.ar

Con los textos que tienen partes en otros idiomas, ¿qué debemos hacer?

El traductor sólo está facultado para traducir en el idioma en que está matriculado, independientemente de que conozca otros idiomas. En ese caso debe poner: [sigue texto en otro idioma], y luego continuar con la traducción. No se aconseja escribir, por ejemplo: "sigue texto en idioma japonés", porque puede ser que el texto no esté en ese idioma. Además, se debe aclarar en la leyenda final que la traducción fue de las partes pertinentes.

Desayuno novel

Los integrantes de la Comisión de Traductores Noveles, Comisión que se encarga de brindar apoyo y servir de guía a los colegas que recién se inician en la profesión, organizaron un encuentro para todos los traductores noveles para intercambiar experiencias, dudas y anécdotas mientras compartían un rico desayuno.

Se creó un espacio ameno para la charla y el intercambio de ideas y opiniones de profesionales con las mismas inquietudes.

Se presentó el Decálogo del traductor novel que redactó la Traductora Patricia Andrada, coordinadora de la Comisión, fruto de la recopilación e intercambio de muchas charlas dentro del seno de la comisión.

Antes de finalizar, informamos sobre la creación del Foro el Novel Trujamán, que será un foro de intercambio para traductores noveles exclusivamente. En él se podrán hacer consultas de toda índole. Más información debajo.

Creemos que compartir con colegas nos permite enriquecernos, tanto en lo profesional como en lo personal y estamos seguros que esta idea fue compartida por todos los asistentes.

Nos estamos viendo, ¡muy pronto!

EL NOVEL TRUJAMAN

Queridos colegas:

¡Ha llegado la sorpresa tan esperada! El Novel Trujamán cubrirá tus expectativas porque es el nuevo foro electrónico para noveles que ha abierto el CTPCBA.

Si sos traductor NOVEL te invitamos a formar parte de este nuevo foro de debate sobre traducción e interpretación del CTPCBA donde podrás conectarte con tus pares y compartir con ellos tus dudas, preocupaciones, experiencias y conocimientos.

Suscripción al Foro

-Para darse de alta en la lista El Novel Trujamán, envía un mensaje en blanco a la

siguiente dirección: elnoveltrujaman-subscribe@yahoogroups.com

-Para enviar mensajes, una vez suscripto: elnoveltrujaman@yahoogroups.com

-Para recibir el resumen de mensajes, envía un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-digest@yahoogroups.com

-Para suspender la recepción de mensajes sin perder la membresía (por vacaciones, por ejemplo), envía un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-nomail@yahoogroups.com

-Para volver al modo de recepción de mensajes individuales, envía un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-normal@yahoogroups.com

-Para darse de baja de la lista, envía un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-unsubscribe@yahoogroups.com

Encontrarás el reglamento del Foro en nuestra página web. (www.traductores.org.ar)

¡SUSCRIBITE YA!

El CTPCBA no se responsabiliza por los conceptos vertidos por los miembros de la lista.